

Làm thế nào để báo cáo
một tội thù ghét

How to Report a Hate Crime



www.hatecrimebook.com

SAN FRANCISCO / OAKLAND
Vietnamese & English

Created by **Esther Young Lim**

Designed by **Mindy Yehjin Joun**

Translated by **STL Vietnamese Community**

Additional contributions by **Kyle Wyrzyk**

Contents

1. What is a Hate Crime?
2. People Who Commit Hate Crimes
3. Effects of Hate Crimes
4. Why You Need to Report
5. Know Your Rights
6. Prevention Tips
7. When Facing an Attack
8. What to Do After an Attack
9. Report Hate Crime Right Away
10. Remedies for a Hate Crime
11. Contacts
12. Translated Phrases to Use

Mục Lục

1. Tội Thù Ghét là gì?
2. Ai Thường Phạm Tội Thù Ghét
3. Ảnh Hưởng của Tội Thù Ghét
4. Tại Sao Cần Phải Báo Cáo
5. Biết Quyền Của Mình
6. Mẹo Phòng Tránh
7. Cách Đối Mặt Khi Bị Tấn Công
8. Báo Cáo Tội Phạm Thù Ghét Ngay Lập Tức
9. Khắc Phục cho Nạn Nhân Bị Thù Ghét
10. Biện pháp khắc phục cho Tội ác Căm Ghét
11. Danh Bạ
12. Các Câu Nói Được Dịch Để Sử Dụng

What is a Hate Crime?

- Any crime committed with a bias and prejudice motive and selects victims based on a particular group: race, nationality, religion, sexual orientation, disability, age, or gender.
- **Hate Incidents:** Name calling, insults, displaying hate material on your property or public places.

If it starts to threaten a person or property, it becomes hate crime.

- **Hate Crimes:** Any act or attempted act that constitutes an offence under criminal law, such as: harassment, involves injury, threats/acts of violence, or property damage.

Tội Thù Ghét là gì?

- Bất kỳ tội danh nào được thực hiện với động cơ thiên vị và định kiến, và lựa chọn nạn nhân dựa vào một nhóm cụ thể như: chủng tộc, quốc tịch, tôn giáo, tuổi tác, khuyết tật, giới tính, khuynh hướng tình dục
- **Sự cố thù ghét:** Gọi tên thô tục, lăng mạ, trưng bày nội dung thù ghét trên tài sản, nhà ở của bạn, hoặc nơi công cộng.

Nếu các hành vi này đe dọa đến người và tài sản, đối tượng sẽ phạm tội thù ghét.

- **Tội Thù Ghét:** Bất kỳ hành động hay cố gắng nào cấu thành tội án theo luật hình sự như: quấy rối, đe dọa, hành vi bạo lực, liên quan đến chấn thương, hoặc thiệt hại tài sản.

People Who Commit Hate Crimes (Offenders / Perpetrators)

- Displays prejudice of bias against a particular group
- Wants to establish separate states
- Wrongly blames group for social problems
- They are afraid and angry
- Few successes in life
- Unhappy and mixed up emotionally
- Easily swayed by people of hate groups
- Involvement prevents them from meeting new challenges and taking positive steps towards leading more productive and fulfilling lives

Ai Thường Phạm Tội Thù Ghét (Người tấn công / Người tham gia)

- Phô bày thành kiến thiên vị đối với một nhóm.
- Muốn thành lập các tiểu bang riêng biệt.
- Đổ lỗi sai cho nhóm về các vấn đề xã hội.
- Họ sợ hãi và tức giận.
- Ít thành công trong cuộc sống.
- Không vui và lẫn lộn cảm xúc.
- Dễ dàng bị lung lay bởi những người thuộc các nhóm thù ghét.
- Sự thù ghét ngăn cản họ tiến tới các cơ hội để chinh phục các bước tích cực mới để nâng cao hơn chất lượng cuộc sống và tận hưởng vật chất đầy đủ.

Effects of Hate Crimes

- Sense of security is lost
- Victim, family & friends of victims suffer personal, financial, emotional loss
- Divides neighborhoods & communities
- Raises fear & suspicion
- Lowers openness & cooperation
www.hatecrimebook.com
- Directly threatens principles of democracy and equality
- Directly attacks our country's founding principles
- People lose confidence in the law
- Causes retaliating attacks by the victim groups
- Creates more violence and social/ethnic conflict

Ảnh Hưởng của Tội Thù Ghét

- Cảm giác an toàn bị mất
- Nạn nhân, gia đình và bạn bè của nạn nhân bị tổn thất về cá nhân, tài chính, tình cảm
- Gây chia rẽ hàng xóm, dân cư và các cộng đồng
- Làm dấy lên nỗi sợ hãi và nghi ngờ
- Làm giảm lòng cởi mở và hợp tác
www.hatecrimebook.com
- Đe dọa trực tiếp các nguyên tắc dân chủ và bình đẳng
- Trực tiếp tấn công các nguyên tắc thành lập của đất nước chúng ta
- Người dân mất lòng tin vào luật pháp
- Gây ra các cuộc tấn công trả đũa bởi các nhóm từ phía nạn nhân
- Tạo nhiều thêm bạo lực và xung đột xã hội và sắc tộc

Why You Need to Report

- DO NOT WORRY ABOUT NOT BEING A CITIZEN.
YOU HAVE RIGHTS!
 - Do not fear deportation or arrest
 - Department of Homeland Security and Department of Fair Employment and Housing will not collect immigration status
- Do not be ashamed or in denial
 - You are not alone in this.
There is a whole community that will support you if you speak up
- By reporting hate crimes, you protect yourself and others
- All crime must be reported to control and prevent future incidents
- Not reporting hate crimes raises levels of violence
- When left unpunished, the rule of the law is challenged
- Directly threatens national security
- **If no crimes are reported = no record
= no hate crimes**

Tại Sao Cần Phải Báo Cáo

- ĐỪNG LO SỢ RẰNG BẠN KHÔNG PHẢI LÀ CÔNG DÂN. BẠN CÓ QUYỀN!
 - Không sợ bị trục xuất hoặc bị bắt giữ.
 - Các cơ quan như, DFEH và DHS sẽ không thu thập tình trạng nhập cư nếu bạn báo cáo tội ác thù ghét
- Đừng xấu hổ hoặc từ chối
 - Bạn không đơn độc trong việc này. Có cả một cộng đồng sẽ hỗ trợ bạn nếu bạn lên tiếng.
- Bằng cách báo cáo tội thù ghét, bạn bảo vệ bản thân và những người khác.
- Tất cả tội phạm phải được báo cáo để kiểm soát và ngăn ngừa các sự cố trong tương lai
- Không báo cáo tội thù ghét sẽ làm tăng mức độ bạo lực
- Khi các tội án không được báo cáo để trừng phạt, luật pháp sẽ dần dần bị coi thường
- Trực tiếp đe dọa an ninh quốc gia.
- **Nếu không có tội án nào được báo cáo**
 - = không có hồ sơ
 - = không có tội thù ghét nào

Biết Quyền Của Mình

Know Your Rights

www.hatecrimebook.com

CA Penal code section 422.6

CA Civil code section 51.7



CA Penal code section 422.6(a)(b)(c)

(a) No person, whether or not acting under color of law, shall by force or threat of force, willfully injure, intimidate, interfere with, oppress, or threaten any other person in the exercise or enjoyment of any right or privilege secured to him or her by the Constitution or laws of this state or by the Constitution or laws of the United States in whole or in part because of one or more of the actual or perceived characteristics of the victim listed in subdivision (a) of Section 422.55.

(b) No person, whether or not acting under color of law, shall knowingly deface, damage, or destroy the real or personal property of any other person for the purpose of intimidating or interfering with the free exercise or enjoyment of any right or privilege secured to the other person by the Constitution or laws of this state or by the Constitution or laws of the United States, in whole or in part because of one or more of the actual or perceived characteristics of the victim listed in subdivision (a) of Section 422.55.

(c) Any person convicted of violating subdivision (a) or (b) shall be punished by imprisonment in a county jail not to exceed one year, or by a fine not to exceed five thousand dollars (\$5,000), or by both the above imprisonment and fine, and the court shall order the defendant to perform a minimum of community service, not to exceed 400 hours, to be performed over a period not to exceed 350 days, during a time other than his or ...

...her hours of employment or school attendance. However, no person may be convicted of violating subdivision (a) based upon speech alone, except upon a showing that the speech itself threatened violence against a specific person or group of persons and that the defendant had the apparent ability to carry out the threat.

CA Civil code section 51.7 (Ralph Civil Rights Act of 1976)

(b) All persons within the jurisdiction of this state have the right to be free from any violence, or intimidation by threat of violence, committed against their persons or property because of political affiliation, or on account of any characteristic listed or defined in subdivision (b) or (e) of Section 51, or position in a labor dispute, or because another person perceives them to have one or more of those characteristics. The identification in this subdivision of particular bases of discrimination is illustrative rather than restrictive.

**PERPETRATOR LIABLE FOR
EACH AND EVERY OFFENSE**

**NEEDS TO PAY MAX 3 TIMES
AMOUNT OF DAMAGE**

CIVIL PENALTY OF \$10,000

Prevention Tips

- Always let someone know where you're going
- Carry ID
- Stay alert of your surroundings
- Familiarize yourself with key landmarks: Market, Police Station, Fire Department, Gas Station, Restaurant, Intersections
- Carry personal alarm or whistle and flashlights
- Avoid isolated areas
- Avoid shortcuts
- Do not walk alone, especially at night
- Walk near curb, facing traffic
- Choose busy, well lit streets
- Look confident and purposeful in your walk
- Do not display any cash or credit card or jewelry
- Public transportation:
 - Check bus/train schedule
 - Do not wait alone at a stop
 - Know where you are going and how to get back
 - Sit near the bus driver
 - If harassed, report to driver immediately

Mẹo Phòng Tránh

- Luôn cho ai đó biết bạn sẽ đi đâu
- Mang theo ID
- Luôn cảnh giác về môi trường xung quanh bạn
- Làm quen phương hướng với các mốc chính như: Chợ, Đồn Cảnh Sát, Sở Cứu Hỏa, Cây Xăng, Nhà Hàng, Ngã Tư
- Mang theo báo động cá nhân hoặc còi và đèn pin
- Tránh các khu vực ít người
- Tránh đi đường tắt không ai biết
- Không đi bộ một mình đặc biệt là vào ban đêm
- Đi bộ gần lề đường, đối diện với xe cộ
- Chọn những con phố đông đúc, đủ ánh sáng
- Đi đứng tự tin và mạnh dạn, không tỏ vẻ bối rối
- Không để lộ liễu bất kỳ tiền mặt, thẻ tín dụng hoặc đồ trang sức
- Khi đi phương tiện công cộng:
 - Kiểm tra lịch trình xe buýt / xe lửa
 - Dừng chờ đợi một mình tại một điểm dừng
 - Biết bạn đang đi đâu và quay lại như thế nào
 - Ngồi gần tài xế xe buýt
 - Nếu bị quấy rối, hãy báo ngay cho tài xế

When Facing an Attack (Hate Speech/Crime)

Trust your instincts & assess the situation.

Your safety is #1

1. Walk away ASAP or take the next exit and get out of the situation. The closer you are to other people, the better.
2. Don't get triggered to participate in verbal argument because it will escalate the situation.
3. Engage bystanders. Tell them what's going on and ask them for help.
4. Take out your phone and start taking pictures or a video of the perpetrator (IF SAFE).
5. Call 9-1-1 if attacked.
6. Scream 'HELP' or 'FIRE' or blow personal alarm/whistle.
7. If you are physically attacked:
 - Protect your body and defend yourself by whatever means necessary.
 - Act crazy because they will freak out and let you go.
8. Again, try to get out of the situation as fast you can.

Cách Đối Mặt Khi Bị Tấn Công (bằng lời nói hoặc hành động)

Tin tưởng vào bản năng của bạn và đánh giá tình hình.
An toàn của bạn là số 1

1. Đi khỏi nơi đó càng sớm càng tốt hoặc tìm lối ra gần nhất để thoát khỏi tình huống
2. Đứng bên cạnh người khác để được an toàn
3. Không được kích động để tham gia vào một cuộc tranh cãi bằng lời nói vì nó sẽ làm tình hình leo thang
4. Thu hút người ngoài cuộc
5. Cho họ biết chuyện gì đang xảy ra và nhờ họ giúp đỡ (tham khảo các trang màu vàng ở mặt sau)
6. Lấy điện thoại ra và bắt đầu chụp ảnh hoặc quay video về hung thủ nếu an toàn
7. Gọi **9-1-1** nếu bị tấn công
8. La hét 'HELP' hoặc 'FIRE' hoặc thổi còi, gây tiếng báo động
9. Nếu bạn bị tấn công vào cơ thể:
 - Bảo vệ cơ thể của bạn và tự vệ bằng bất cứ cách nào cần thiết
 - Giả vờ như mình bị điên vì hung thủ sẽ hoảng sợ và để bạn đi
10. Một lần nữa, hãy cố gắng thoát khỏi tình huống nhanh nhất có thể

What to Do After an Attack (Witness or Victim)

CALL 9-1-1 IF PHYSICALLY INJURED

SHAKE IT OFF

Write down somewhere what you remember about the person/people:

- Skin color
- Facial hair (beard, mustache)
- Eyes (color, glasses?)
- Hair style/color (side part, long, short)
- Height
- Clothing
- Behavior
- Voice
- Age
- Tattoo
- Scars
- Jewelry
- Weight

Keep being in the world, and remind yourself that you are alive. Talk to someone about it and report it.

Làm Gì Sau Khi Sự Cố Xảy Ra (nhân chứng hoặc nạn nhân)

HÃY GỌI 9-1-1 NẾU BỊ THƯƠNG VẬT LÝ GIỮ VỮNG TINH THẦN

Viết ra đâu đó những gì bạn nhớ người hay nhóm đó:

- Màu da
- Râu mặt (rậm, ria mép)
- Mắt (màu, đeo kính?)
- Kiểu/màu tóc (phần bên, dài, ngắn)
- Chiều cao
- Quần áo
- Hành vi
- Giọng nói
- Tuổi
- Hình xăm
- Sẹo
- Trang sức
- Cân nặng

Hãy tiếp tục giữ tinh thần, và nhắc nhở bản thân rằng bạn đang còn sống. Kể cho người khác về chuyện đã xảy ra và đi báo cáo.

Báo Cáo Tội Phạm Thù Ghét Ngay Lập Tức

www.hatecrimebook.com

Report Hate Crime Right Away

Perpetrator Details

Chi Tiết Thủ Phạm

Gender **Giới tính:**

Age **Tuổi:**

Ethnicity **Dân tộc:**

Eye color **Màu mắt:**

Hair style **Kiểu tóc:**

Hair color **Màu tóc:**

www.hatecrimebook.com

Clothing **Quần áo:**

Facial hair **Râu mặt:**

Scars **Sẹo:**

Tattoo **Hình xăm:**

Jewelry **Trang sức:**

Weight **Cân nặng:**

Date **Ngày:**

Time **Thời gian:**

Location **Vị trí:**

Witness Name and Telephone #

Tên và SĐT của nhân chứng:

Bus # **Số xe buýt:**

Line # **Số tuyến đường:**

www.hatecrimebook.com

Intersection **Giao lộ:**

License Plate **Bảng số xe:**

Car Model **Kiểu xe:**

Make **Hiệu xe:**

Color **Màu sắc:**

Year **Năm:**

Description of Incident **Mô tả sự cố:**

Officer Name **Tên cảnh sát viên:**

Officer Badge # **Số hiệu cảnh sát:**

www.hatecrimebook.com
Case # **Số hồ sơ:**

IF POLICE DOES NOT TAKE REPORT,
GO TO THE POLICE STATION AND ASK FOR ONE,
THEN GET A COPY.

NẾU CẢNH SÁT KHÔNG NHẬN BẢN BÁO CÁO,
HÃY ĐẾN ĐỒN CẢNH SÁT VÀ HỎI NH N VIÊN
CHO MỘT BẢN ĐỂ ĐIỀN, SAU ĐÓ LẤY MỘT BẢN SAO.

Remedies

- CA Victim compensation program (reimbursement program)
 - Assists victims in paying bills and expenses that result from acts of violence:
 - Medical/Dental treatment
 - Mental health services
 - Income loss
 - Relocation
 - Home/Vehicle modifications
 - Home security
 - Crime scene clean up
 - Job retraining
 - Funeral & burial expenses
 - Relocation
 - Apply below:
(209)468-2500
victims.ca.gov/victims
- EVIDENCE IS REQUIRED TO BE ELIGIBLE FOR COMPENSATION
 - Documentation that crime occurred
- For property/monetary loss, you can sue an individual for a civil suit
 - Contact a civil attorney right away

Biện Pháp Khắc Phục

- Chương trình bồi thường cho Nạn nhân của CA (chương trình bồi hoàn)
 - Hỗ trợ nạn nhân thanh toán các hóa đơn và chi phí do hành vi bạo lực gây ra:
 - Điều trị y tế / nha khoa
 - Dịch vụ sức khỏe tâm thần
 - Mất thu nhập
 - Di chuyển
 - Sửa đổi nhà/xe
 - An ninh gia đình
 - Thu dọn hiện trường vụ án
 - Đào tạo lại công việc
 - Chi phí tang lễ & mai táng
 - Di chuyển
 - Đăng ký bên dưới:
(209)468-2500
victims.ca.gov/victims
- BẢNG CHỨNG CẦN CÓ ĐỦ ĐIỀU KIỆN ĐỂ ĐƯỢC BỒI THƯỜNG
 - Cần có tài liệu về tội án xảy ra
- Đối với tổn thất tài sản / tiền bạc, bạn có thể kiện một cá nhân ra đơn kiện dân sự
 - Liên hệ ngay với luật sư dân sự

SF Contacts / Liên lạc

After being a victim or witness to a hate crime, please contact any of the following to file a report or ask for assistance. Sau khi trở thành nạn nhân hoặc nhân chứng của tội ác thù hận, vui lòng liên hệ với bất kỳ địa chỉ nào sau đây để gửi báo cáo hoặc yêu cầu hỗ trợ.

SF Human Rights Commission

(415) 252-2500

www.sf-hrc.org

tuquan.harrison@sfgov.org

Communities Against Hate

(844) 9-NO-HATE

San Francisco Police Tip Line

REPORT ANONYMOUSLY

(415) 575-4444

SF District Attorney Hate Crimes Hotline

(415) 551-9595

SFPD Hate Crimes Unit

(415) 553-1133

OAKLAND Contacts / Liên lạc

After being a victim or witness to a hate crime, please contact any of the following to file a report or ask for assistance. Sau khi trở thành nạn nhân hoặc nhân chứng của tội ác thù hận, vui lòng liên hệ với bất kỳ địa chỉ nào sau đây để gửi báo cáo hoặc yêu cầu hỗ trợ.

OPD Hate Crime Tipline Witness or Victim

(510) 637-4283

www.oaklandca.gov/services/report-a-crime-online

CRIMESTOPPERS *non-profit organization*
www.hatecrimebook.com

REPORT ANONYMOUSLY

(510) 777 - 8572

Hate Crime Task Force

(510) 637-4283

Oakland District Attorney

Victim Witness Assistance Program

1401 Lakeside Drive, Suite 802

Oakland, CA 94612

(510) 272-6180

Branch Head: Tasia Wiggins, Director

English isn't my first language.
Someone is following me.
Can you stay next to me until it is safe?

Tiếng Anh không phải là ngôn ngữ mẹ đẻ của tôi.
Có ai đó đang theo dõi tôi. Bạn có thể ở bên cạnh
tôi cho đến khi tôi thấy an toàn được không?

www.hatecrimebook.com

English isn't my first language.
Can you please call 9-1-1?
I am in danger.

Tiếng Anh không phải là ngôn ngữ mẹ đẻ của tôi.
Bạn có thể vui lòng gọi số 9-1-1 được không?
Tôi đang gặp nguy hiểm ngay bây giờ.

English isn't my first language.
I don't know where I am.
Where is the nearest police station?

Tiếng Anh không phải là ngôn ngữ mẹ đẻ của tôi.
Tôi không biết mình đang ở đâu.
Đồn cảnh sát gần nhất ở đâu?

www.hatecrimebook.com

English isn't my first language.
This person is harassing me.
Can you help me or stay next to me?

Tiếng Anh không phải là ngôn ngữ mẹ đẻ của tôi.
Người này đang quấy rối tôi. Bạn có thể giúp tôi
hoặc ở bên cạnh tôi được không?

For the safety of our beloved
community who still believes
in the American Dream.



www.hatecrimebook.com

 @hatecrimebook

info@hatecrimebook.com

www.hatecrimebook.com